

张永平 著

日本诗经传播研究

清华大学出版社

日本诗经传播研究

张永平 著

清华大学出版社 北京



版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

日本诗经传播研究/张永平著. —北京:清华大学出版社,2018

ISBN 978-7-302-50133-6

I. ①日… II. ①张… III. ①《诗经》—诗歌研究—日本 IV. ①I207.222

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第112374号

责任编辑:马庆洲

封面设计:曲晓华

责任校对:王淑云

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者:三河市吉祥印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:165mm×240mm 印 张:22.25 字 数:305千字

版 次:2018年8月第1版

印 次:2018年8月第1次印刷

定 价:78.00元

产品编号:079479-01

本书系 2013 年教育部人文社会科学
研究青年基金项目《日本诗经传播
研究》(项目批准号:13YJC751081)
结题成果

序（一）

永平的《日本诗经传播研究》终于要付梓出版了，作为他的博士生导师，为此感到十分欣慰。

永平的本科读的是日语专业，硕士阶段又师从王培源先生攻读中国古代文学先秦两汉方向，酷爱上《诗经》；两相结合，将“日本诗经学”作为研究课题是顺理成章的选择，硕士论文作的就是《日本明治诗经学史》，其间还专程赴日本富山大学交流培养一年，师从日本学界《诗经》研究专家大野圭介先生，无论是资料积累还是切身感受日本学术研究氛围都收获良多。在两位先生的悉心指导下，永平的日本诗经学研究起步扎实，颇有成色。几年后永平立志继续深造，将日本诗经学史全部完成，于是仍然选择先秦两汉方向攻读博士学位，成为我带博士的开门弟子。博士课程、原典阅读、资料搜集、问题思考都是围绕着日本诗经学史的撰著进行的。然而就在博士开题的前几日，永平得知王晓平先生耗费多年心血完成的大作《日本诗经学史》已由学苑出版社正式出版。王晓平先生是我熟知的曾长期执教于日本、专攻中日比较文学的专家学者，早在1993年参加第一届《诗经》国际学术研讨会时就曾见到过他，他发表在此次研讨会论文集集中的文章就是《伊藤仁斋父子的人情〈诗经〉

说》，此后几届《诗经》国际学术研讨会，他也都会带来与日本诗经学有关的论文，第二届是《朱熹劝善惩恶〈诗经〉说与诗歌论在日本的际遇》，第三届是《〈诗经〉之于亚洲汉文学》，第四届是《〈诗经〉的异文化变奏》等等，但他在撰写《日本诗经学史》，我却没有得到丝毫信息。现在王先生的大著已经出版，以我对他常年从事日本诗经学研究的了解，相信这会是一部功力深厚的著作。虽然学术研究各有所长，同样的题目完全可以有不同的心得，但面对同样的对象，以同一视角进行审视，材料重复、论断重合是不可避免的。于是我们决定放弃原有论题，另辟蹊径，转向“日本《诗经》传播研究”。

“诗经学”有广义、狭义之分，从广义角度讲，凡是与《诗经》有关的研究，都可以纳入“诗经学”的范畴，《诗经》的传播亦在其列；而从狭义角度讲，“诗经学”特指对《诗经》的研究，“诗经学史”即《诗经》的研究史。在西方传播学、接受美学输入中国之前，或者还没有全面发生影响之前，“诗经学”一般皆取狭义视角，王晓平先生在其《日本诗经学史》的《前言》中即明确交待自己这部著作的主旨，“首先我想搞清的是他们读了什么”，“其次，我想搞清他们是怎么读的”，“怎么读的”，即是对《诗经》的解读和研究。其中诸如“明清诗经学与江户时代的诗经研究”“诸学派的《诗经》研究”“江户随笔中的《诗经》研究”“《诗经》论”“近现代《诗经》研究的诸问题”“《诗经》文化学阐释的得与失”等章节题目，也分明可见其《诗经》研究史的定位和着力点之所在。

“传播学”视角则与之有异。“传播学”兴起于20世纪中叶的美国，以研究人类一切传播（告知）行为和传播过程发生、发展的规律以及传播与人和社会的关系为宗旨，具体考察谁（who）、说了什么（say what）、通过什么媒介（what channel）、给谁（to whom）、产生了什么效果（what effect），即传者、信息、媒介、受者、效果。而从传播学角度看，完整的文学活动也是一个传播过程，作家的创作、创作出来的作品、作品的发表和流传、读者的阅读和反应，恰恰构成了一个文学传播的“链条”，由此很自然被文学研究所借鉴。由于历史原

因,中国出现文艺传播学、中国古代文学的传播研究已至20世纪90年代,最初较多集中在宋元之后特别是明清时期的文学传播,先秦两汉等早期文学传播的研究则较少涉猎,这与传播学研究自身的特殊性不无关系。一般学术研究史(诸如诗经学史、楚辞学史)的研究对象是传世的阐释著作,只需悉心爬梳原著,或者再通过相关史料把握研究者的生平、思想及所处的语境和背景;传播学研究的对象则是文学作品原生态的存在,所要借助的资料往往是传世文本、著作、作家生平之外的关于作品传者、受者以及演唱、诵读、铭刻、传抄、刻印等不属于正史典籍记载的部分,散见于各种笔记、杂史当中。后代由于各方面条件,这类著述比较多见,只需下大功夫,即有材料可依。先秦两汉去今已远,原本典籍材料缺乏,有关传播方面的记载更是稀缺,所以困难更大。近年《诗经》的古代传播研究渐有起色,而《诗经》在日本的传播,由于国度间隔,具体材料更难寻觅,中日学界都尚未展开传播学的专门研究实属自然。这样,将“日本诗经学史”转为“日本《诗经》传播研究”,的确是选择了一个全新的视角,但也增加了相当的难度。

永平的这部书稿,就是在博士论文基础上又经过精心打磨、补充、大幅修订完成的。博士论文侧重于史的角度,而这部书稿则进行了全方位、更深入的专题研究。现在看来,这一转向是成功的,它的确从传播学这一全新角度为日本《诗经》研究开辟出了一片新的天地。

首先,这部著作虽然没有过多理论阐述和使用专有术语,但对新兴的“传播学”视角把握比较到位,所论所述的确都是传播角度应有之义。比如就《诗经》在日本的传者而言,本书从初期的百济五经博士、日本遣隋遣唐使、大陆移民,到中古时期的大学寮、文人、贵族,中世时期的五山禅僧、公卿、博士家,再到近世的儒者、武士、町人、学童,直到近现代的大学教授、汉学家,无不充分考察,其中绝大部分是“诗经学”无由论及的对象。就传播媒介、渠道、场所等方面而言,本书论及了遣使、选派留学、奈良学制、释奠礼、赴大陆学禅、江户出版、幕府教育、经筵进讲、大学授课等各种活动。就传播载体

而言,本书对《诗经》进入日本后的手抄本、木简本、音读本、印刷本等都详加考察,一一呈现。就传播信息而言,本书揭示了《诗经》在日本以《毛诗》为主、韩诗尚存及《毛诗正义》单行、《诗集传》一尊的存在情况,另外还有《毛诗音义》《诗经世本古义》《毛诗名物图说》《经典释文》等《诗经》及相关书目的出版,以及近现代东京大学以清代考据学家胡承珙《毛诗后笺》为教材的案例。就传播效果而言,本书论及了平安文学中的引《诗》用《诗》、《闲吟集》的仿《诗》体例、大学生的《诗经》学习、日本现代学者发表的《诗经》论文以及创刊于1974年的《诗经研究》,成立于1978年的诗经学会等等。

其次,这部书稿是对日本《诗经》传播的系统梳理。它不是单篇文章、单个论题的汇集,而是以史的线索,将《诗经》在日本的传播分为“上代《诗经》传播:学林初现”“中古《诗经》传播:翰林竞艳”“中世《诗经》传播:禅林绝响”“近世《诗经》传播:儒林缤纷”“近现代《诗经》传播:士林超越”五个发展阶段,在全面考察的基础上对每个阶段的突出特点做了深刻把握和精心概括,《诗经》传入日本的起点、传者受众的变化、传播的程度、发展的走向清晰可见,一目了然,完全可以以“传播史”视之。

更值得称道的是这部书稿对材料的搜集和运用材料论证问题的手段。上面已经提到,传播研究的难度就在于它考察的对象往往是史料记述之外的原生态存在。尤其是若要按照史的线索,梳理来龙去脉,追根溯源,上古的传播信息材料更是凤毛麟角。这部书稿为呈现《诗经》在日本的存在可谓对各类材料竭泽而渔,搜罗殆尽。所引除中国的《史记》《汉书》《后汉书》《魏书》《三国志》《宋书》《梁书》《南齐书》《陈书》《北史》《隋书》《旧唐书》《新唐书》等史料著作外,还有韩国的《三国史记》、日本的《古事记》《日本书纪》《续日本纪》《扶桑略记》等。除此之外,征引了大量史著之外的日本本土文献,逸史、杂记、日记类诸如《日本灵异记》《神皇正统记》《宇多天皇御记》《实隆公记》《康富记》《台记》《牧园茅山日记》等,文集类

诸如《关晃著作集第三卷：古代的归化人》《阿部隆一遗稿集》《藤原惺窝集》《荻生徂徕全集》等，文书、类书类等诸如《意见十二条》《令集解》《贞观式》《官职秘抄》《秘府略》等，典籍及考古文物类诸如《七经孟子考文补遗》、东京国立博物馆藏《毛诗并毛诗正义大雅残卷（纸背）》、日本兵库县出土毛传《诗经》木简等，书目类诸如《享保以后板元书籍目录》《日本国见在书目录——集证与研究》等，资料汇编类等诸如《日本史教育资料》《日本伦理汇编》《汉学者传记集成》《本邦残存典籍辑佚资料集成》《增补史料大成》《史料大成统编》《汉籍国字解全书：先哲遗著》《日本教育先哲丛书》等，文学类诸如诗文歌集《扶桑集》《新撰万叶集》《古今和歌集》《五山文学全集》《正续本朝文粹》、故事集《今昔物语集》《伊势物语》等。

本书正是注意从各种文献材料中去寻找日本《诗经》传播的痕迹。比如从上表中发现与读《诗经》有关的情况。《宋书》中有顺帝昇明二年（478）日本雄略天皇遣使的上表，其中提到“跋涉山川，不遑宁处”，“居在谅闇，不动兵甲”，“不遑宁处”即见于《诗经·殷其雷》毛序，由此可见“这篇表文作者不仅熟悉《诗经》，而且熟悉毛诗序，熟悉《毛诗》解诗体系的核心与思想”。再比如从请求增加大学生膳食费用的《意见》中发现传《诗》信息。“据平安中期学者三善清行在延喜十四年（914）向醍醐天皇提出的《意见十二条》第四条‘请增加大学生徒膳食费用’之中记载，‘朝家之立大学也，始于大宝年中。至于太平之代，右大臣吉备朝臣，恢弘道艺，亲自传授。即令学生四百人，习五经、三史、明法、算术、音韵、籀篆六道’”。《意见》中提到学生要“习五经”，而《诗经》正是“五经”之一，可见此时《诗经》已纳入大学寮学生研习科目。如此已属于间接论证，而本书中巧在间接论证的还有很多，比如论及《诗经》最早经传往朝鲜半岛再中转传往日本的途径，援用了《古事记》《日本书纪》关于《论语》《千字文》经由百济传到日本的记述。这里虽未直接提及《诗经》传播，但《论语》中“引《诗》、论《诗》达二十余处”，《千字文》中也有出自《诗经》的诗句语典“18处，48个字”，这便间接证明了

《诗经》已经借助某种文本载体传入日本的事实。

正是经由如此勤勉、睿智的多方搜求、辗转论证，使得一部相对完整、系统的日本《诗经》传播史即将呈现在读者面前。当然，这里更多的只是筚路蓝缕，有拓荒之功，初步开辟出一片新的园地，严格审视还稍嫌粗疏，深耕细耨，还要假以时日。期待永平接下来有更深入的研究，能收获更多的成果。

廖 群

2018年5月于山东大学

序（二）

自孔子以来，作为经书之一的《诗经》便备受推崇，从诗中先人生活与精神找寻理想社会模型的尝试，已经纵贯古今，成为两千年儒学中不可或缺的一环。同时，《诗经》又是中国文学的滥觞，作为诗歌的典范而为历代诗人尊仰。因此，《诗经》在中国思想、中国文学两个领域均成为日中两国研究的对象。

在中国思想研究领域，以毛《传》、郑《笺》、孔《疏》的古注及朱熹《诗集传》新注为代表的历代注释为研究对象的解释史研究，一直占据中心地位，也即所谓“诗经学”学。另一方面，立足中国文学视域的研究，古代可追溯至《文心雕龙》等。近代则自葛兰言以降，排斥诗序、古注、新注等道德主义，以纯粹文学视角解读《诗经》，追求诗歌原义，涤除儒教解释蒙尘的研究，日渐兴起。至20世纪末期，这种原义研究已占据文学研究的主流，毫无疑问，已经取得丰硕的成果。不过，对产生于三千年之前的作品，探明其创作意图或知晓文化背景绝非易事。虽议论百出，成果如山，却很难产生令众人信服、具有划时代意义的学说。这是学界的现状。

因此，基于上述背景，近年来，《诗经》研究重点正转向以如何被阅读、传承、接受为中心的传播研究。上

述解释史研究，想必今后势必会被传播研究观点重新审视，而再次受到瞩目。

本书即从“传播”观点出发，通时考察日本人如何接受《诗经》，如何继承发展《诗经》研究的力作。

日本自奈良平安时代开始，便已通过经史子集的古籍接受中国文化。《诗经》自然也对日本文学、学术等产生了非常大的影响。《万叶集》和歌之中已经存在受《诗经》影响的作品，《古今和歌集》之序基于《毛诗序》“六义说”亦已广为人知。就《诗经》注释而言，室町时代有清原宣贤《毛诗抄》；江户时代，更是出现了中村惕斋《诗经示蒙句解》、中井履轩《诗经雕题略》、皆川淇园《诗经绎解》、龟井昭阳《毛诗考》、安井息轩《毛诗辑疏》等基于古注或新注的注释之作，相关研究亦蔚然大观。

日本诗经学近年亦受到中国学界之瞩目，已出现王晓平《日本诗经学史》等大作，但不是着眼于日本《诗经》研究史，而是以通时视角整理《诗经》传播的研究，本书实为首创。

观本书目录，便可一目了然，论述围绕思想与文学两个领域展开，探讨了日本古代至近现代的《诗经》接受情况。其中，汇考探析日本古文献引用而残存的《诗》之佚文，补王先谦《诗三家义集疏》等清儒辑佚缺失的尝试，值得肯定。著者张永平氏在撰述这部大作之际，广泛搜集并读懂日本古典文献与研究论文，日复一日重复着绝非易事的踏实工作。应该说这才是学问的王道。

在本书之前，这项对中日两国学界均有价值的工作未经日本学者之手完成，未免令人惭愧。不过，可以说正是立足于众多日本人先学不断的研究积累，才有了本书今日的开花结果。在这一点上，应该说本书是中日合璧的成果。在全球化进程中，扩大中日两国的人员交流与文化交流，这一方向不能再后退。我期待本书成为促进中日汉学研究交流的催化剂。

著者张永平氏于2004年10月至2005年9月，作为研究生院特别听讲学生在富山大学人文科学研究科留学，当时我担任导师。这是我

第一次指导留学生，且其希望研究的日本汉学领域亦不是我的专长。一切指导都在摸索状态下开始，所幸张氏为笃学之士。虽然就日本汉学我几乎未曾给予直接指导，但张氏通过每日的课程，深刻把握了日本学界所注重的“实事求是”实证主义精神，并努力学习了日本汉学研究所必须的汉文训读法。

正得益于以上的努力，张氏顺利完成在富山大学的留学，在山东大学王培源先生的指导下完成硕士论文。此后，张氏在山东大学博士课程跟随廖群先生学习中国古典文学，后在湖州师范大学从事研究工作。

富山大学人文科学研究科只设硕士课程而无博士课程，原本并非以培养研究者为目的，而是以造就高级职业人才为重点。因此，受业生极少，几乎没有拥有研究生弟子的机会。于我而言，张永平氏为“唯一枝桃李”。

2017年10月，时隔12年，张氏作为访问学者再次进入富山大学留学。最让我吃惊且欣喜的是，张氏与此前一样依然秉持“实事求是”之精神，甚至成为更胜于此前的笃学之士。与张氏一起研究的日子，让我想起在逐年严峻的日本大学研究环境中，动辄容易迷失的研究者“原点”，从而鼓舞我那颗有点消沉的心。本书正是张氏不懈努力的结果。

本书即将付梓。作为负责指导者，我深表祝贺；同时本书若能成为从事《诗经》研究下一代研究者的指南，则更加令人喜出望外。

大野圭介

2018年5月于富山大学

目录

CONTENTS

序（一）	廖 群	III
序（二）	大野圭介	IX
绪论		1
第一节 先行研究		1
第二节 研究视角		6
第一章 上代《诗经》传播：学林初现		13
第一节 《诗经》始来		14
第二节 遣隋、遣唐使求书之旅		37
第三节 奈良学制与《诗》教		61
第四节 奈良时代与《诗》之宗经致用		73
第二章 中古《诗经》传播：翰林竞艳		79
第一节 《诗》传写本、木简与训点		80
第二节 国家大典与公卿活动讲《诗》		122
第三节 《诗经》与平安文学		143

第三章 中世《诗经》传播：禅林绝响	178
第一节 五山禅僧与《诗》传播	178
第二节 公卿、博士家与中世《诗》传播	197
第三节 《闲吟集》与仿《诗》体例	207
第四章 近世《诗经》传播：儒林缤纷	214
第一节 《诗集传》定于一尊	214
第二节 江户出版与《诗》传播	219
第三节 幕府与《诗经》教育	232
第四节 从经学到文学	249
第五章 近现代《诗经》传播：士林超越	263
第一节 传统汉学解《诗》余绪	263
第二节 经筵《诗经》进讲	271
第三节 东京大学《诗》传新气象	275
余论	283
附录	288
日本《诗经》传播史实年表	288
《韩诗》遗说在日藏汉籍中的保存	291
《韩诗》遗说在日本古籍中的保存与传播	300
参考文献	319
致谢	333

绪 论

作为中国第一部诗歌总集,《诗经》从先秦时代走来,以“经学”与“文学”的双重身份,汇入中华民族思想史、文学史的长河,成为历代传承的不朽经典之一。如果计入《诗经》创作、整理、编辑、零星评述的历史,《诗经》在中国传播已经有3000年左右。“三百篇”的“诗教”观、“诗言志”传统、“风雅”精神、“比兴”手法、四言句式等均在中国文学、文化、政治、教育、社会诸多领域产生了深远的影响。

《诗经》既是中国的,又是世界的。作为世界文学的“葩经”,《诗经》很早就走出国门,在日本、朝鲜半岛、越南等东亚汉文化圈广为传播,受到不同时代、不同地域读者的喜爱。

在东亚汉文化圈之中,日本是《诗经》传播最为典型的代表之一。早在1600多年前,渡海而来的百济五经博士、大陆移民便留下了传《诗》用《诗》的痕迹。奈良、平安以降,直至现代,《诗经》在日本文学、教育、文化、社会、语言、政治、历史等多个领域都留下了投影。当然,不同领域的投影有大有小,作为不断融入日本社会体系的一分子,伴随日本历史的兴衰演变,《诗经》传播也呈现波峰、波谷交替起伏的形态。《诗经》是中国的,而传入日本以后的《诗经》,则是另一种语境下的产物,经历了萌芽、生长、繁衍、开花结果的过程。“汉风”与“和韵”的交流碰撞,产生了许多颇具特色的《诗经》现象。日本诗经学所蕴藏的宝藏,值得我们去深入关注和发掘。

第一节 先行研究

本书的命题——《日本诗经传播研究》,是日本诗经学的题中之义,同时也属于文学传播学研究的范畴。

首先,就日本诗经学的研究而言,在中日两国学者的不断努力下,

已经取得丰硕成果。

大陆学者对于日本诗经学的研究,在历史学、文字学、语言学、民俗学、社会学、传播学等多个学科,全面开花,成果丰厚。李庆先生论文《日本近代的〈诗经〉研究:以〈十月之交〉为中心》^①,分析了《诗经》单篇作品在近代日本学界的研究情况。张思齐先生的《日本诗经学的历史发展及其基本特征》、夏传才先生的《略述国外〈诗经〉研究的发展》^②勾勒了《诗经》在日本传入及在不同历史阶段发展的概况。王晓平先生系列论文《朱熹劝善惩恶〈诗经〉说在日本的际遇》^③《〈诗经〉之于日本江户文艺》^④《敦煌〈诗经〉残卷与日本〈诗经〉古抄本互校举隅》^⑤,分专题论述了《诗集传》在日本的接受、《诗经》对江户文艺的影响、《诗经》日藏古文献的价值,为深入研究日本诗经学提供了新思路。顾伟列先生主编的《20世纪中国古代文学国外传播与研究》^⑥一书,对现代日本学者白川静、松本雅明、家井真、赤冢忠、铃木修次、村山吉广、田中和夫、大野圭介、西口智也、栗原圭介、石川三佐男诸位先生的研究成果进行了概述。

值得关注的是,王晓平先生耗费30年心血完成的大作《日本诗经学史》^⑦,立足于学术本位与文化观照,在日本诗经学研究史上具有划

① 李庆:《日本近代的〈诗经〉研究:以〈十月之交〉为中心》,见杨儒宾、张宝三:《日本汉学研究初探》,17~47页,台北,台湾大学出版中心,2004。

② 张思齐:《日本诗经学的历史发展及其基本特征》,载《大连大学学报》,2012年第5期,1~10页;夏传才:《略述国外〈诗经〉研究的发展》,载《河北师范大学学报:哲学社会科学版》,1997年第2期,74~81页。

③ 王晓平:《朱熹劝善惩恶〈诗经〉说在日本的际遇》,载《天津师范大学学报》,1996年第4期,69~74页。

④ 王晓平:《〈诗经〉之于日本江户文艺》,载《天津师范大学学报》,2002年第3期,44~50页。

⑤ 王晓平:《敦煌〈诗经〉残卷与日本〈诗经〉古抄本互校举隅》,载《敦煌研究》,2008年第1期,86~91页。

⑥ 顾伟列:《20世纪中国古代文学国外传播与研究》,5~6、14页,上海,华东师范大学出版社,2011。此外,比较集中收录现代日本学者《诗经》研究成果的有中国诗经学会编:《第二届诗经国际学术研讨会论文集》,北京,语文出版社,1996;《第三届诗经国际学术研讨会论文集》,香港,天马图书公司,1998;《第四届诗经国际学术研讨会论文集》,北京,学苑出版社,2000等。

⑦ 王晓平:《日本诗经学史》,北京,学苑出版社,2009。